

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2025

06.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

SANTI MARIA

Chants Mariaux de l'Arc Méditerranéen /
Marialiederen uit het Middellandse Zeegebied

San Josep

Salve de l'Auia

(chant catalan - gosos, cantique du XII^e siècle / Catalaans lied - gosos,
lofzang uit de 12^e eeuw)

Salve Regina des Bergers du Rouergue

Sub tuum praesidium

(prière datant du III^e siècle / gebed uit de 3^e eeuw)

Madonna della Grazia

(Tarentelle napolitaine / Napolitaanse Tarantella)

M'es avis qu'ai ausit

(chant de la Nativité du Quercy / geboorteliedje uit Quercy)

Si Laude Mari

(cantique du comté de Nice / Lied van het graafschap Nice)

LA SOUBIRANE

Carine Joanny

voix | stem

Isabelle Bourguétou

voix | stem

Stéphanie Della Rocca

voix | stem

.....
PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT

07.08

Coline Dutilleul

mezzo-soprano / mezzosopraan

CLEMATIS

Brice Saily

direction / leiding

—
Antonio Vivaldi

(1678-1741)

Sonata "Al Santo sepolcro", RV 130

Giovanni Battista Ferrandini

(1710-1791)

Cantate "Il pianto di Maria"

COMMENTAIRE

Depuis les premiers siècles du christianisme, la Vierge Marie occupe une place centrale dans l'imaginaire chrétien, au croisement de la foi et de l'expression populaire. Le culte marial s'est notamment enraciné dans les peuples du pourtour méditerranéen, épousant leurs langues, leurs traditions et leurs sensibilités. De la prière murmurée dans une crypte paléochrétienne à la berceuse chantée au coin du feu, la Vierge Marie a inspiré un répertoire foisonnant, où se croisent ferveur populaire, mystique intime et souffle poétique. Ce patrimoine musical, transmis de génération en génération, compose aujourd'hui une mosaïque sonore d'une richesse inestimable.

Dès l'Antiquité tardive, des hymnes dédiés à Marie circulent dans les communautés chrétiennes d'Orient et d'Occident. L'un des plus anciens, le *Sub tuum praesidium*, datant du III^e siècle, en est un précieux témoignage. Cette courte prière suppliante – « Sous ta protection, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu » – porte déjà les traits de ce culte marial naissant : confiance, douceur, imploration. Elle sera reprise et chantée dans diverses langues au fil des siècles, adaptant sa mélodie aux modes locaux.

Au Moyen Âge, ce culte prend une ampleur sans précédent. Dans les campagnes occitanes, la foi populaire donne naissance à de nombreux chants dédiés à la Vierge. Le *Salve Regina des bergers du Rouergue* en est un bel exemple : chanté dans les estives ou les chapelles rurales, ce cantique exprime à la fois la rudesse du quotidien pastoral et l'espérance tournée vers la Vierge protectrice.

Du côté des terres catalanes, c'est avec les *gosos* que se célèbre Marie. Ces chants dévotionnels, souvent composés en langue vernaculaire, mêlent récit, louange et ferveur populaire. Le *Salve de l'Auia*, cantique du XII^e siècle, en incarne toute la fraîcheur. Son titre, qui peut se traduire par *Salut de la Source* ou *Salut de l'Eau*, évoque à la fois la pureté mariale et la symbolique de Marie comme source de vie, de grâce et de consolation. L'eau, dans la spiritualité chrétienne, est souvent associée à la purification, au renouveau, et à la maternité divine.

Dans les régions plus méridionales encore, Marie se chante aussi sur des rythmes dansants. C'est le cas de la *Madonna della Grazia*, une tarentelle napolitaine traditionnelle. Ici, le culte marial s'exprime dans la joie populaire, où danse et louange ne font qu'un. La musique est vive, presque extatique, comme pour mieux traduire la grâce invoquée et reçue.

En Provence, en Quercy, dans le comté de Nice, la piété mariale s'enracine dans le cycle de la vie, et tout particulièrement dans celui de la Nativité. *M'es avis qu'ai ausit*, chant du Quercy, célèbre la naissance de l'Enfant Jésus à travers les yeux de Marie. Ce chant, d'une grande tendresse, rappelle que la Vierge est aussi une figure maternelle, partageant les joies et les inquiétudes de toute naissance. *Si Laude Mari*, cantique niçois, poursuit cette même veine : les mots y sont simples, les images concrètes, et la musique s'élève avec une humilité émouvante.

Ces chants mariaux sont bien plus que des objets liturgiques : ils sont le reflet vivant d'une foi incarnée, d'une culture enracinée, et d'une musicalité en perpétuelle évolution. Leurs structures sont souvent modales, leur rythme souple, leur transmission orale. Ils portent la marque d'un art populaire dans le sens le plus noble du terme : celui d'un art partagé, vécu, transmis. À travers l'arc méditerranéen, la figure de Marie s'est ainsi tissée d'accents multiples : elle est à la fois Reine du Ciel byzantine, Madone des pêcheurs napolitains, Vierge noire des montagnes pyrénéennes, douce Mère des campagnes occitanes. À chaque région, sa tonalité ; à chaque peuple, son chant. Pourtant, partout, c'est une même émotion qui affleure : celle d'un lien intime avec le divin, d'un féminin sacré à la fois puissant et bienveillant.

Bernard Mouton

BIOGRAPHIE

La Soubirane

Marseillaise d'origine, Stéphanie Della Rocca débute le piano et la guitare dès son jeune âge, puis se forme au chant Jazz à l'IMFP de Salon de Provence où elle décroche un diplôme de musiques actuelles (MIMA). Elle intègre ensuite diverses formations sur Marseille ou dans le Lot en tant qu'auteure-compositrice et chanteuse. En 2017 elle devient chanteuse-guitariste arrangeuse du duo "Kosmos Duo" autour des chants méditerranéens. En 2018, elle arrête tous ses projets musicaux pour se consacrer totalement à La Soubirane. En 2020 elle se livre à l'écriture de compositions poético sauvages en français et sort l'album Louve.

Depuis sa plus tendre enfance Carine Joanny est animée par une aspiration pour le sacré en vivant une forme d'apaisement lors du rituel des messes dominicales, leurs chants surtout, communion entre les Hommes de toutes générations. À l'adolescence, Carine intègre diverses chorales qui rythment toute sa vie. Devenue professeure des écoles, elle enseigne le chant et la danse traditionnelle pendant 25 ans. Elle s'engage alors dans une carrière de chanteuse, avec différentes formations : Balutines, bal à la voix, Calis Mabruca, groupe polyphonique, Tribu Hypolais, chorale polyphonique, Kikinjo, récital et animations à l'orgue de Barbarie. De 2015 à 2017, elle étudie au Conservatoire Occitan de Musiques et Danses Traditionnelles à Toulouse.

Isabelle Bourguetou enseigne le chant depuis plusieurs années au sein d'ateliers hebdomadaires dans le Lot et en Aveyron. Elle a été formée au Conservatoire de musique traditionnelle de Toulouse, puis comme Passeurs de chant auprès d'Emmanuel Pesnot, et en improvisation pendant deux ans et demi auprès de Jean-Yves Pénafel. Elle est également chanteuse et percussionniste dans plusieurs groupes : La Soubirane, Baltrashtrad, Recaliu et Kürdan Project. Pour la préparation d'un récital seule en scène, elle se consacre à l'étude de collectages portant sur le thème de la femme en territoire de Béarn et Quercy.

COMMENTAAR

Sinds de eerste eeuwen van het christendom bekleedt de Maagd Maria een centrale plaats in de christelijke verbeeldingswereld, op het kruispunt van geloof en volkscultuur. De Mariacultus is vooral verankerd bij volkeren rond de Middellandse Zee, waar hij aansluiting vond bij hun respectieve talen, tradities en gevoeligheden. Van een gebed gepreveld in een vroegchristelijke crypte tot een slaapliedje gezongen bij het haardvuur: de Maagd Maria was een inspiratiebron voor een rijk repertoire waarin volksvroomheid, intieme mystiek en poëtische inspiratie elkaar vinden. Dat muzikale erfgoed, dat van generatie op generatie is doorgegeven, vormt nu een muzikaal mozaïek van onschatbare waarde.

Al sinds de late oudheid circuleren Mariahymnen in de christelijke gemeenschappen in zowel Oost als West. Een van de oudste, het *Sub tuum praesidium* uit de derde eeuw, is daarvan een belangrijk bewijs. Dit korte smeekgebed – “Tot U nemen wij onze toevlucht: wees onze bescherming, heilige Moeder van God” – vertoont al de kenmerken van de ontluikende Mariaverering: vertrouwen, zachtmoedigheid, smeekbede. Het gebed werd in de loop der eeuwen in vele talen overgenomen en gezongen, waarbij de melodie werd aangepast aan de lokale gebruiken.

In de middeleeuwen nam de Mariaverering ongekende vormen aan. Op het Occitaanse platteland ontstonden uit het volksgeloof talrijke aan de Maagd gewijde liederen. Het *Salve Regina des Bergers du Rouergue* is daarvan een mooi voorbeeld: dit lied, dat werd gezongen op zomerweiden of in plattelandskapelletjes, verwoordt zowel de hardheid van het dagelijkse leven van de herders als hun vertrouwen op bescherming door Maria.

In Catalonië werd Maria gevierd in *gosos*. Die godsvruchtige liederen, vaak in de volkstaal gesteld, combineren een verhaal met lofprijzingen en vurig volksgeloof. De *Salve de l'Auia*, een lofzang uit de twaalfde eeuw, belichaamt de typerende frisheid ervan. De titel, die vertaald kan worden als *Groet van de Bron* of *Groet van het Water*, verwijst zowel naar de zuiverheid van Maria als naar de symboliek van Maria als bron van leven, genade en troost. Water wordt in de christelijke spiritualiteit immers vaak in verband gebracht met zuivering, vernieuwing en de moeder Gods.

In nog zuidelijkere streken wordt Maria ook op dansritmes bezongen. Dat is het geval in de *Madonna della Grazia*, een traditionele Napolitaanse tarantella. De Mariaverering baadt er in volkse vreugde, waarin dans en lofprijzing één worden. De muziek is levendig, haast extatisch, om zo de afgesmeekte en verkregen genade treffender te vertolken.

In de Provence, in de Quercy en in het graafschap Nice, is de Mariaverering geworteld in de levenscyclus, met name in die van de geboorte van Christus. *M'es avis qu'ai ausit*, een lied uit de Quercy, bezingt de geboorte van het Kind Jezus door de ogen van Maria. Dit lied vol tederheid herinnert eraan dat Maria ook een moederfiguur is, die de vreugde en zorgen heeft ervaren die gepaard gaan met de geboorte van ieder kind. *Si Laude Mari*, een lied uit Nice, sluit daarbij aan: de woorden zijn eenvoudig, de beelden concreet, en de muziek stijgt op met een ontroerende nederigheid.

Deze Marialieder zijn veel meer dan liturgische objecten: ze zijn de levende weerspiegeling van een concreet geloof, een diepgewortelde cultuur en een voortdurend evoluerende muzikaliteit. Ze vertonen vaak een modale structuur en een soepel ritme, en zijn doorgaans mondeling overgeleverd. Ze dragen het stempel van een volkskunst in de meest nobele zin van het woord: een kunst die wordt gedeeld, beleefd en doorgegeven. In het hele gebied rond de Middellandse Zee heeft de Mariafiguur tal van gezichten gekregen: ze is tegelijk de Byzantijnse Koningin van de Hemel, de Madonna van de Napolitaanse vissers, de Zwarte Maagd van de Pyreneeën en de lieve Moeder van het Occitaanse platteland. Iedere streek slaat een eigen toon aan, elk volk zingt een eigen lied. Toch komt overal dezelfde emotie naar boven: die van een intieme band met het goddelijke en met een heilige vrouwelijke energie die zowel krachtig als welwillend is.

Bernard Mouton / Vertaling: Jeroen De Keyser

BIOGRAFIE

La Soubirane

Stéphanie Della Rocca werd geboren in Marseille en begon al op jonge leeftijd piano en gitaar te spelen. Daarna volgde ze een opleiding jazz-zang aan het IMFP in Salon de Provence, waar ze een diploma in hedendaagse muziek (MIMA) behaalde. Vervolgens werd ze als songwriter en zangeres lid van verschillende groepen in Marseille en de Lot-regio. In 2017 werd ze zangeres-gitariste-arrangeur van het Kosmos Duo dat mediterrane liedjes brengt. In 2018 stopte ze met al haar muzikale projecten om zich volledig aan La Soubirane te wijden. In 2020 begon ze wilde poëtische composities in het Frans te schrijven en bracht ze de cd *Louve* uit.

Al van jongs af aan werd Carine Joanny gedreven door een verlangen naar het heilige. Ze ervoer een vorm van rust in het ritueel van de zondagsmissen, vooral in hun gezangen, een verbondenheid tussen mensen van alle generaties. In haar tienerjaren sloot Carine zich aan bij verschillende koren, die een integraal deel van haar leven zijn geweest. Nadat ze onderwijzeres was geworden, gaf ze 25 jaar lang les in traditionele zang en dans. Daarna begon ze een carrière als zangeres bij verschillende groepen: *Balutines* (een vocaal bal), *Calis Mabruca* (een polyfone zanggroep), *Tribu Hypolais* (een meerstemmig koor) en *Kikino* (recitals en animaties op het draaiorgel). Van 2015 tot 2017 studeerde ze aan het Conservatoire Occitan de Musiques et Danses Traditionnelles in Toulouse.

Isabelle Bourguetou geeft al enkele jaren zangles in wekelijkse workshops in de regio's Lot en Aveyron. Ze werd opgeleid aan het Conservatoire de Musique Traditionnelle de Toulouse, schoolde zich tot *Passeur de Chant* bij Emmanuel Pesnot en volgde daarop tweeënhalf jaar improvisatie bij Jean-Yves Pénafel. Ze is ook zangeres en percussioniste in verschillende groepen: *La Soubirane*, *Baltrashtad*, *Recaliu* en *Kürdan Project*. Als onderdeel van haar voorbereidingen op een solorecital bestudeert ze collecties met als thema vrouwen in de regio's Béarn en Quercy.

12:15 the summer music festival

CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com



CAFÉ OFFERT

Restaurant et bar culturel

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



Spend your summer at Bozar*



Kallejo Tibaldi, *Beau Vant II*, 2020, collection of the Bozar
© Bozar / The Drawing Studio

***We're open all summer!**

Full programme
»»



Fédération Royale de la Musique
Généraliste - Conservatoire - Musique

la boîte à musique

74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

Votre spécialiste en musique classique

Uw specialist in klassieke muziek

www.laboiteamusique.eu



MUSIQ³

Nos podcasts pour enfants :
« Raconte-moi un classique ».

Notre série « Tant qu'il y aura des femmes » :
sur les grandes voix féminines

Notre podcast « Romance Piano » :
Le roi des instruments

Découvrez l'offre podcast de Musiq3

Retrouvez toute notre collection de podcasts sur musiq3.be et Auvio.



rtbf Suivez-nous en radio **FM** **dab+** **R** Radio player et aussi sur **RTBF** **Auvio**

La 1ère ELLE ME PARLE

D'INFO ET DE CULTURE

PRÉSENTÉ PAR
SOPHIE BREMS, ÉLODIE DE SÉLYS
ET FRANÇOIS HEUREUX

Matin Première, de 6h à 10h

rtbf **auvio**



OPUS 3

Présidente / Voorzitter
Patricia Bogerd

Administrateurs / Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication /
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 39^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 39^{ste} Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Origin

Notre-Dame des Victoires au Sablon /
Onze-Lieve-Vrouw ter Zege op de Zave

Le Cercle royal Gaulois

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes -
Basils Liberté